



**HAL**  
open science

## “ Patrimonio/Matrimonio. El legado cultural en una perspectiva de género ”

Stéphanie Urdician

► **To cite this version:**

Stéphanie Urdician. “ Patrimonio/Matrimonio. El legado cultural en una perspectiva de género ”. XVI Congreso Internacional ABRALIC, Circulação, tramas & sentidos na Literatura, (Organisateurs) : Betina Ribeiro Rodrigues Da Cunha, Rogério Da Silva Lima, Jul 2019, Brasilia, Brasil. hal-02386503

**HAL Id: hal-02386503**

**<https://uca.hal.science/hal-02386503>**

Submitted on 27 Nov 2023

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# PATRIMONIO/MATRIMONIO. EL LEGADO CULTURAL EN UNA PERSPECTIVA DE GÉNERO

Stéphanie Urdician

Université Clermont Auvergne

Centre de Recherches sur les Littératures et la Sociopoétique

ORCID: 0000-0003-1522-6734

[stephanie.urdician@uca.fr](mailto:stephanie.urdician@uca.fr)

Resumen: Este artículo<sup>1</sup> pretende cuestionar el patrimonio cultural desde una perspectiva de género a partir de un análisis léxico-cultural diacrónico del vocablo «matrimonio» con respecto a «patrimonio» y su (re)surgimiento en la lengua francesa en particular. A raíz de esta incursión lingüística se registran acciones que cuestionan el sesgo androcéntrico del patrimonio en los ámbitos artísticos y científicos.

Palabras clave: Patrimonio; Matrimonio; *Matrimoine*; Creación femenina; Pizan; Cixous

El patrimonio cultural en su más amplio sentido es a la vez un producto y un proceso que suministra a las sociedades un caudal de recursos que se heredan del pasado, se crean en el presente y se transmiten a las generaciones futuras para su beneficio. [...] La noción de patrimonio es importante para la cultura y el desarrollo en cuanto constituye el “capital cultural” de las sociedades contemporáneas. Contribuye a la revalorización continua de las culturas y de las identidades, y es un vehículo importante para la transmisión de experiencias, aptitudes y conocimientos entre las generaciones. Además es fuente de inspiración para la creatividad y la innovación, que generan los productos culturales contemporáneos y futuros.<sup>2</sup>

Esta definición acuñada por la UNESCO recalca el eje constitutivo del patrimonio cultural a saber el vínculo entre pasado, presente y futuro a través de procesos de transmisión y circulación. Ahora bien este patrimonio consta en su mayoría de obras procedentes de un panteón eurocéntrico y masculino (Smith, 2008, 159) que minimiza o invisibiliza el aporte de las mujeres. Basta con consultar informes, encuestas, estadísticas sobre la presencia de las autoras en las antologías de la literatura o de las creadoras en las colecciones y exposiciones de los museos para legitimar el cuestionamiento del supuesto alcance universal del patrimonio cultural. Un informe de la UNESCO titulado «Gender Equality, Heritage and Creativity» (2014) ratifica la necesaria aprehensión del patrimonio en una perspectiva de género. Laurajane Smith interroga los usos del patrimonio y la construcción de los discursos sobre patrimonio que determinan las identidades y la memoria (Smith, 2006). Un impulso parecido – de negociación y reconstrucción de valores y significados culturales – orienta los estudios e iniciativas que proponen (r)establecer el papel de la creación y contribución de las mujeres al patrimonio androcéntrico.

---

<sup>1</sup>Este texto procede de una conferencia dictada en el marco del XVI Congreso Internacional ABRALIC, Circulação, tramas & sentidos, Brasília, julio de 2019.

<sup>2</sup><https://es.unesco.org/creativity/sites/creativity/files/digital-library/cdis/Patrimonio.pdf>

Para cuestionar el binomio patrimonio-matrimonio y descifrar las realidades y representaciones que abarcan, propongo a continuación un análisis léxico-cultural del vocablo «matrimonio» con respecto a «patrimonio» en diacronía y sincronía para observar la evolución semántica y la recuperación contemporánea del legado femenino que transita por la recuperación del vocablo «*matrimoine*» en francés. Luego presentaré una serie de iniciativas involucradas en la rehabilitación del «matrimonio» como legado cultural femenino así como un proyecto de investigación «Matrimonio: genealogías, transmisión y creación en femenino» del Centro de Investigaciones sobre las Literaturas y la Sociopoética de la Universidad Clermont Auvergne (Francia).

### ***Matrimoine*, «matrimonio»: un vocablo para nombrarla**

Etimológicamente el vocablo «*matrimoine*», «matrimonio» procede del latín *matrimonium*, de *matrem* (madre) y *monium* (calidad de, función), una construcción morfológica similar a la de patrimonio, *pater* (padre) y el sufijo *monium*. *Patrimonium* conlleva el conjunto de derechos y situaciones jurídicas que definen al *pater familias*. La evolución de la palabra hacia el sentido social de «titular de los bienes familiares» procede de la progresiva exclusión de la mujer de la propiedad. De esta etimología común, pasamos a «*patrimoine*, patrimonio» que remite a los bienes adquiridos por herencia (con una frecuente estimación económica) y «*matrimoine*, matrimonio» sinónimo de unión legal, casamiento. En realidad, este sentido de matrimonio como «unión legítima y jurídica» es más tardío porque en latín tal unión se llamaba *connubium*. Anteriormente *matrimonium* significaba el estado jurídico de la mujer casada y la maternidad legal, el derecho a ser la madre legítima de los hijos de un varón o sea *mater familias*. En el Medioevo, las leyes contemporáneas de Alfonso el Sabio (1252-1284) recopiladas en *Las Siete Partidas del Rey Don Alfonso el Sabio* (1256-1265) entendían que matrimonio significaba «oficio de madre» de acuerdo a la etimología: «matrimonio oficio de madre. Y la razón de por que llaman matrimonio al casamiento y no patrimonio es esta : porque la madre sufre mayores trabajos con los hijos que no el padre...». Luego se observa un desplazamiento semántico hacia el «vínculo jurídico entre dos personas que legalizan una comunidad de vida» en las lenguas románicas. Un recorrido por los diccionarios de latín-francés, latín-portugués y latín-español, confirma la imposición de los sentidos de una y otra palabra: «patrimonio» consolida el poder jurídico del padre - «*patrimonium*, *patrimoine* ensemble de biens appartenant au pater familias» (Ernout-Meillet, 2001, p. 487) ; «*Patrimonium*, bens heredados do pai» (Da Fonseca, 1879, p. 337); mientras que «matrimonio» remite al estado de esposa y madre - «*matrimonium* 1. mariage, se marier *in matrimonium ire* (en parlant d'une femme)» (Gaffiot, 1934), «*matrimonium*. Casamento» (Da Fonseca, 1879), «matrimonio, conjugium, connubium» (López Pozo, 1997, p. 500) . *Le Dictionnaire du moyen français* (1330-1500) registra el sustantivo «*Matrimoine*», sinónimo de boda, con varias ortografías según las fuentes: Doc.1362 (*matremoigne*), 1380 (*matrimoigne*), 1408 (*matrimoine*) et J. DE COURCY, *Hist. de Grèce*, 1416-1422 (ms. du XVe s. *matrimonie*), ds GD V, 204a.

Se registra también en algunos diccionarios otra acepción del vocablo «*matrimonium*» como legado de la madre: «*matrimonium*: bienes heredados de la madre» (Du Cange, 1678, 309a), «*Matrimoine*, - oyne, - oigne, - uine, - onie, - onye, *matri.*, s.m., *mariage* / - les biens de la mère» (Godefroy, 1881, p. 204), «*matrimonium* : 1.a. *Matremuine*, m. biens maternels » (Wartburg-Keller, 1969, p. 499). Ahora bien desaparece este significado de la lengua francesa como lo evidencia *Le Dictionnaire de*

*la langue française* (1762) que sólo registra el vocablo «*patrimoine*», esto es «Le bien qui vient du père & de la mère, qu'on a hérité de son père & de sa mère. [...] On appelle en certains lieux, Patrimoine paternel, Les biens qui viennent du côté du père; &, Patrimoine maternel, Les biens qui viennent du côté de la mère.» (p. 325). Los diccionarios certifican tardíamente el adjetivo «matrimonial» siempre utilizado para referir a algo «propio del matrimonio o relativo a él».

En síntesis, por una parte se erige una relación social marcada por la verticalidad (filiación intergeneracional) y por otra, una relación horizontal (en la que prevalece la función reproductora de la madre). La institución matrimonial convierte a la mujer en madre –como lo recalca la etimología– para regular y controlar la reproducción en la mayoría de las sociedades. Esta asignación maternal es constitutiva del marco tradicional de la institución familiar fundada en «el declive social de las mujeres» que marca el paso del matriarcado al patriarcado así como la politización de la unión sexual a través de la patrimonialización o transacción patrimonial inscrita en el matrimonio como lo demuestra el análisis histórico-jurídico de Sérgio Resende de Barros, profesor de derecho constitucional en ciencias políticas Universidad de Sao Paulo:

patrimonium era a missão do pai: gerar e manter os bens de Roma no ager romanus (campo romano) sem desvio algum. E matrimonium era a missão da mãe: gerar e criar na domus romana (casa romana), também sem desvio algum, os futuros cidadãos e chefes das famílias e gentes romanas, herdeiros das coisas romanas, a dar continuidade à civitas romana. Para isso, enquanto o pai saía para a vida fora de casa, a mulher – atual ou futura mãe – ficava em casa. Na origem primária, tanto o patrimônio quanto o matrimônio romanos corresponderam a funções sociais, bem definidas, do homem e da mulher. As discriminações vieram depois. Sobreveio a perda de status da mulher. A "rainha" se tornou "escrava" do lar, ainda no seio da própria civitas romana. (Resende de Barros)

Tal gestión económica y doméstica impacta el acceso de las mujeres al ámbito cultural y literario como bien lo demostró Christine Planté a través de su famosa fórmula «les hommes accouchent de livres et les femmes d'enfants» (Planté, 2015, p. 33) para dar cuenta del reparto de los géneros en la sociedad y la literatura francesas decimonónicas.

### **Del «nouveau matrimoine» (Pizan, 1405) al «matricidio social» (Irigaray, 1981)**

El vocablo «matrimoine, matrimonio» se utiliza en el sentido de patrimonio cultural femenino en *La Cité des Dames* 1405), relato alegórico de la escritora medieval Christine de Pizan (1365-1431), para nombrar la construcción de una nueva ciudad donde todas las mujeres pudieran encontrar refugio. En el transcurso de una conversación entre la narradora Christine (que lamenta el destino reservado a las mujeres en los escritos de científicos y otros estudiosos -todos hombres-) y tres virtudes: Razón, Derecho y Justicia, la escritora concibe la metáfora de una ciudad cuyos cimientos se componen de mujeres ilustres (mujeres heroicas, históricas -soberanas-, figuras míticas, escritoras). Las fundaciones constan de las mujeres más nobles como la emperatriz Nicole, la reina Fredegunda, la reina Seremaris, la reina de las Amazonas, Penthesilea, la reina Berenice de Capadocia; las paredes de las mujeres que practicaban la ciencia: Safo, la virgen Mantoa, Medea, Ceres, Aracne y las moradas están pobladas de sibilas y profetas (entre las que Casandra). La autora introduce neologismos como «*Féminie*» (Pizan, 1986, 144)

– devaluado en «Femineidad» (Pizan, 2000, 169) en la traducción española – para nombrar el país que alberga la ciudad de las damas, y «*Consœurie*» que expresa una fraternidad femenina (una sororidad *avant la lettre*) y concluye el libro dirigiéndose a las mujeres con estos términos: «Mes chères amies, ne faites pas mauvais usage de ce nouveau matrimoine» (Pizan, 1986, p. 275).

En realidad la edificación de la ciudad de las damas es una exhortación a la escritura: la alegoría de La Razón exhorta a Cristina a que use su «pluma como si fuera una pala de allanar el mortero» (Pizan, 2000, p. 93). En otras palabras, la invita a que contribuya a la escritura femenina liberándose de los modelos de escritura falocéntrica. Esta invitación encuentra varios ecos en los textos feministas del siglo XX, a la manera de Hélène Cixous, que incitaba a las mujeres a escribirse para inventar «une écriture neuve, insurgée», «una escritura nueva, insurrecta» (Cixous, 1995, p. 61), a tomar la palabra para inaugurar la entrada de las mujeres en la Historia, para celebrar «une entrée fracassante dans l'Histoire qui s'est toujours constituée sur un refoulement», «una entrada escandalosa en la Historia que siempre se construyó a partir de una represión». Christine de Pizan aparece como la primera escritora en construir esta genealogía femenina que también anhelaba Luce Irigaray a través de una reinención del lenguaje y el poder en femenino (*Speculum*, 1974 ; *Ce sexe qui n'en est pas un*, 1977).

En la lengua francesa, como antes señalado, el vocablo «matrimoine» desaparece de los diccionarios y textos – excepto en la novela *Le matrimoine* de Hervé Bazin (1967), alegato en contra del matrimonio (casamiento). La evolución de la lengua corre parejo con la historia del derecho como lo evidencian los trabajos que el antropólogo del derecho Norbert Rouland dedica a las mujeres artistas (2016). La desaparición de la palabra invisibiliza el papel de la mujer en los procesos de transmisión económica y simbólica excluyéndola de la esfera del poder y de la cultura oficial. Uno de los puntos de inflexión en la historia de la desaparición del legado de las mujeres (en el sentido jurídico, político y cultural) es la ruptura (material y simbólica) de la genealogía materna, característica común de todas las sociedades patriarcales. Este «matricidio social» (Irigaray, 1981) es inducido por la teoría freudiana según la cual para ser mujer, la niña se dedica, en la fase preedipal, a una relación de fusión con su madre para luego alejarse de ella acercándose al padre y a los otros hombres. Según Luce Irigaray, la relación madre-hija, «continente negro del continente negro», central en la construcción de los sujetos femeninos, debe ser recuperada convocando a madres y abuelas reales y legendarias, míticas e históricas para reconstruir la olvidada «genealogía femenina» (Irigaray, 1981, p. 30).

Un paso más en la devaluación histórica y social de la mujer se plasma también en la mercantilización que funda el contrato matrimonial «asignando a la mujer su estatus social como objeto de intercambio» (Bourdieu, 1998, p. 41). «El hombre tiene los derechos de propiedad legal sobre el producto del cuerpo de una mujer» (Spivak, 2013, p. 142) escribe Gayatri Spivak al cuestionar la reproducción dentro de una problemática marxista. La historia de los códigos matrimoniales confirma esta subordinación legal de la esposa: sella el despojo matrimonial en el sentido literal (confiscación de bienes, nombres y cuerpos) y en el sentido figurado en las representaciones sociales y simbólicas de género «comme on lui a par lois, mensonges, chantages, mariage, toujours extorqué son droit à elle-même en même temps que son nom». (Cixous, 2010, p. 59).

La historia (pendiente) de la desaparición del matrimonio como legado femenino ilustra la expulsión de lo femenino de la lengua, del espacio público y del saber (Le Dœuff, 2000). Las academias de letras, instituciones masculinas por excelencia, conllevan el síntoma de esta desigualdad de género. L'Académie française creada en el siglo XVII sólo

acogió a la primera mujer en 1980 con Marguerite Yourcenar «acompañada por una tropa invisible de mujeres que quizás deberían haber recibido este honor mucho antes», según las palabras de la autora en su discurso de incorporación «hasta el punto de que estoy tentada de borrar a mí misma para dejar pasar sus sombras» (Yourcenar, 1981, p. 4)<sup>3</sup>. Con estas palabras, la académica francesa crea una genealogía femenina, un «matrimonio literario» inaugurando el paulatino reconocimiento de las mujeres en el ámbito de la creación. Parecida consideración domina el discurso de ingreso de Carmen Conde Abellán, primera académica de la Real Academia Española, elegida en 1978: «Mis primeras palabras son de agradecimiento a vuestra generosidad al elegirme para un puesto que, secularmente, no se le concedió a ninguna de nuestras grandes escritoras ya desaparecidas. Permitid que también manifieste mi homenaje de admiración y respeto a sus obras. Vuestra noble decisión pone fin a una tan injusta como vetusta discriminación literaria.» (Conde Abellán, 1979, p. 9). La Academia Brasileira de Letras ya había acogido a Raquel de Queiroz desde el año 1977 mientras que las recientes candidaturas infructuosas de la poeta Conceição Evaristo – a pesar del amplio apoyo popular – parece contrarrestar esta posición precursora.

### Procesos de rehabilitación de las creadoras

En el ámbito francófono, es de señalar una de las iniciativas de rehabilitación de las creadoras y construcción de un matrimonio cultural más importantes de estos últimos años: el *Diccionario universal de las creadoras* (Fouque, Didier, Calle-Gruber, 2013) de la editorial des femmes-Antoinette Fouque, cuyo objetivo es «poner de relieve la creación de las mujeres en el mundo y la historia, para hacer visible su contribución a la civilización [...] para restablecer una genealogía hasta ahora desprovista de memoria», esto es «una contribución sin precedentes al patrimonio/matrimonio cultural mundial».

Recientes trabajos (antropológicos, etnológicos, sociológicos y literarios) rehabilitan la noción de matrimonio en la lengua francesa como para tejer nuevas filiaciones. La etnóloga Ellen Hertz cuestiona los «nuevos regímenes de gestión y gestación» (Hertz, 2002, p. 154) que implicaría una redefinición del patrimonio en una perspectiva feminista. Un cuestionamiento similar origina la reactivación del vocablo por la autora, directora e historiadora del teatro Aurore Evain que descifra el sexismo de la lengua francesa – esto es una masculinización prescrita por la Academia en nombre de la neutralidad – exhumando las «palabras perdidas» como «*autrice*» (Evain, 2008) y «*matrimoine*» siguiendo los pasos de Eliane Viennot (1999, 2018). Recupera la historia de la desaparición de la palabra registrada bajo el Antiguo Régimen para dar cuenta de las estrategias de invisibilización de las mujeres en la creación – el teatro en particular –, los oficios y cargos «nobles y prestigiosos»:

Le matrimoine est l'occasion d'écrire une nouvelle Histoire en ouvrant les frontières, de nous réunir autour d'un Héritage international, en rendant visibles les œuvres de créatrices passées du monde entier. Cette nouvelle page de notre Histoire, que nous commençons à écrire, peut contribuer à offrir des modèles universels et à tisser des liens interculturels. (Evain, 2016, p. 5)

La organización de las «Journées du matrimoine» por el colectivo *HF Egalité Hommes-Femmes dans les arts et la culture* paralelamente a las Jornadas Europeas de Patrimonio en Francia desde 2015 constituye otro hito en las iniciativas de rehabilitación de este legado invisible. Otras iniciativas se suceden en el ámbito de las artes visuales con exposiciones dedicadas a las artistas: entre otros ejemplos *Elles@centrepompidou* (2009),

---

<sup>3</sup> Nuestra traducción.

exposición vinculada a la labor de la asociación AWARE (Archives of women artists, research and exhibitions), cuyo objetivo es «situar a las artistas del siglo XX en la historia del arte» (Fourcher Zammarnian, Bertinet, 2017). En España se multiplican también las acciones « con el fin de corregir el sesgo androcéntrico » (Arrieta Urtizberrea, 2017), entre las que «Patrimonio en femenino», programa patrocinado por el ministerio de cultura en España en 2011, con el mismo objetivo de dar visibilidad a «la presencia y participación activa de las mujeres a lo largo de la historia, tanto en el ámbito público como privado, a través de un recorrido entre las colecciones de treinta museos españoles integrantes de la Red Digital de Colecciones de Museos de España».

Editar y reeditar constituye otra de las facetas de este proceso de constitución del legado cultural femenino. La labor de la editorial Editions des femmes-Antoinette Fouque es ejemplar al respecto dado que entabla un diálogo transgeneracional, rescatando obras de autoras y editando a autoras del tiempo presente, construyendo así una genealogía femenina fundada en la circulación y transmisión. En septiembre del 2018 se publicó un manual titulado *Des femmes en littérature. 100 textes d'écrivaines à étudier en classe*, para fomentar esta memoria en los programas académicos. Una publicación similar titulada *Debes conocerlas* (Huso, 2016) fue dirigida por las escritoras y profesoras Marifé Santiago Bolaños y María Gómez Blesa para recuperar este «matrimonio español» constituido por «Clara Campoamor, María Lejárraga, María Teresa León, Isabel Oyarzábal o María Moliner. Todas mujeres. Todas vanguardistas. Todas olvidadas.» (Gómez Blesa, Santiago Bolaños, 2016). Ahora bien en el marco de la difusión del conocimiento, las enciclopedias en línea representan un reto decisivo. De ahí los proyectos como el proyecto francófono «les sans pagEs» (las Sin Páginas en Wikipedia, Let's fill the Gender Gap), de la universidad de Ginebra (Rault) para rellenar los espacios en blanco de la historia de las mujeres en la enciclopedia online. Este proyecto así como Wiki love women o Wikiafrica proceden de la observación de un sesgo de género muy marcado en la concepción y moderación de los artículos – como lo confirmó una polémica reciente en torno a la categoría «matrimoine» en Wikipedia además de recalcar la potencia de las palabras en las esferas del saber y del poder que siguen revelando una dominación de género (Blake, 2015). La palabra así como el patrimonio son recursos potentes en los procesos y las políticas de reconocimiento cultural (Arrieta Urtizberrea, Jiménez-Esquinas, 2017). Podemos mencionar también la creación de las plataformas web como *matrimoine.fr* que centraliza documentación sobre el legado de las creadoras y *ledeuxieme texte.fr* (El segundo texto como homenaje o «*femmage*» a Simone de Beauvoir) «que proporciona a los profesores una base de datos de textos escritos tanto por mujeres como por hombres, de la manera más exhaustiva e igualitaria posible. El objetivo es dar mayor visibilidad a las mujeres en los programas escolares, de modo que los jóvenes puedan identificarse con figuras fuertes, independientemente del género.»

Es en el marco de estos procesos e iniciativas donde se inscribe el proyecto de investigación dedicado al matrimonio cultural en la literatura y las artes escénicas, «MATRIXX-Matrimonio cultural: genealogías, transmisiones y creaciones en femenino» del Centro de Investigaciones sobre las Literaturas y la Sociopoética de la Universidad Clermont Auvergne (Francia). El acrónimo refiere tanto a la etimología latina *matrix* como al cromosoma «débil»: «El carácter (cromosómico) femenino/hembra se convierte entonces en una ausencia, algo que falta, algo que no merece el mismo nivel de investigación científica que el proceso masculino más activo» (Fausto-Sterling, 2012, p. 16). De la biología pasamos a la lengua que plasma este androcentrismo científico. En el proyecto MATRIXX, se propone llevar a cabo una recopilación y un análisis de los usos

del matrimonio cultural en la creación contemporánea, es decir, el legado cultural de las creadoras y las modalidades de su transmisión. La labor científica consiste en identificar y analizar las obras literarias y escénicas que contribuyen a la rehabilitación y valorización de las obras de las creadoras del pasado a través de las creadoras contemporáneas; observar los mecanismos de transmisión y circulación de modelos, prácticas, saberes, obras y figuras para concebir genealogías femeninas por las que abogaba Virginia Woolf en *A room of one's own* cuando recalca no sólo el necesario reconocimiento de una herencia femenina, maternal en la memoria de la escritora – «we think back through our mothers if we are women» (Woolf, 2016, p. 120), sino también la invención de una genealogía de creadoras, una historia cultural femenina esto es un legado no sólo familiar sino también social y cultural. Así es como se puede proponer lecturas de Virginia Woolf a Annie Ernaux, de Santa Teresa de la Cruz a Julia Kristeva, de Clarice Lispector a Hélène Cixous activando el pacto de lectura entre la escritora y la lectora invitada a penetrar el texto, a apropiárselo hasta desembocar en la idea de «comunidad femenina» (Cixous, 1975) que parte de la lectura concebida como una relación amistosa en Lispector hasta la escritura como deseo de alteridad en la obra de Cixous.

Entre los recursos de divulgación, la difusión de los textos resulta imprescindible a través de ediciones, reediciones, traducciones y performances (Tembeck, 2014) para dar a (re)conocer las obras sepultadas o inéditas. La función genésica del método apunta a un patrimonio inclusivo siguiendo los pasos de Monique Wittig en *Les guérillères* (1969), que proponía rellenar las lagunas de los textos oficiales en femenino plural (usando el pronombre plural “ellos” en una inversión de la universalización desde el enfoque de ellas y ya no de ellos) o invocando al eco femenino con la voz poética de “Vozes-mulheres” de Conceição Evaristo:

A voz de minha bisavó  
ecoou criança  
nos poroes do navio.  
Ecoou lamentos  
de uma infância perdida.

A voz de minha avó  
ecoou obediência  
aos brancos-donos de tudo.

A voz de minha mãe  
ecoou baixinho revolta  
no fundo das cozinhas alheias  
debaixo das trouxas  
roupagens sujas dos brancos  
pelo caminho empoeirado  
rumo à favela.

A minha voz ainda  
eco a versos perplexos  
com rimas de sangue  
e  
fome.

A voz de minha filha  
recorre todas as nossas vozes  
recolhe em si  
as vozes mudas caladas  
engasgadas nas gargantas.



A voz de minha filha  
recolhe em si  
a fala e o ato.  
O ontem – o hoje – o agora.  
na voz de minha filha  
se fará ouvir a ressonância  
O eco da vida-liberdade. (Evaristo, 2019, p. 38-40)

Definir el matrimonio con respecto al patrimonio resalta la materialidad propia de un legado inscrito en un sistema de producción capitalista por una parte y la transmisión inmaterial (simbólica, lingüística – lengua madre – mítica) a través de relatos, creencias, gestos propios de una tradición oral y constitutivos de la memoria individual y colectiva. La memoria aquí referida se aprehende en su dimensión sensible, estética, heredera de la razón poética de María Zambrano o de un feminismo encarnado como la “carne pensante” de Antoinette Fouque para que las mujeres recuperen su presencia histórica y su memoria. En una postura epistemológica parecida a la que induce la escritura de Clarice Lispector que no requiere inteligencia para comprenderla sino «sentirla, entrar en contacto» (Setti, Graciete Besse, 2013, p. 247), se propone indagar en esta memoria silenciada mediante la experimentación y el proceso de investigación-creación que permite la construcción de nuevos conocimientos así como la reevaluación de conocimientos y capitales simbólicos existentes. Desempolvar el matrimonio aparece como un acto de memoria y justicia, es releer el legado cultural rescatando las voces silenciadas por los discursos dominantes, exhortando al sujeto colectivo a salir de la subordinación falogocéntrica:

Nosotras, las precoces, nosotras las inhibidas de la cultura, las hermosas boquitas bloqueadas con mordazas, polen, alientos cortados, nosotras los laberintos, las escaleras, los espacios hollados; las despojadas, nosotras somos «negras» y somos bellas. (Cixous, 1995, 22)

## Bibliografía

- Arrieta Urtziberea, Iñaki, org. *El género en el patrimonio cultural*. Bilbao: Universidad del País Vasco/Euzkal Herriko Unibertsitatea, 2017.
- Belhouchat, Djamilia and Bizière, Céline and Idels, Michèle and Villeneuve, Christine. *Des femmes en littérature. 100 textes d'écrivaines à étudier en classe*, Paris: Co-édition Belin – des femmes-Antoinette Fouque, 2018.
- Bourdieu, Pierre. *La domination masculine*. Paris: Seuil, 1998.
- Caso, Ángeles. *Las olvidadas, una historia de mujeres creadoras*. Barcelona: Planeta, 2005.
- Cixous, Hélène. «Le rire de la méduse» [1975]. *Le rire de la méduse et autres ironies*. Paris: Galilée, 2010, p. 37-68.
- Cixous, Hélène. *La risa de la medusa. Ensayos sobre la escritura*. Traducción de MOIX, Ana María. Barcelona: Anthopos, 1995.
- Conde Abellán, Carmen. *Poesía ante el tiempo y la inmortalidad*. Madrid: Real Academia Española, 1979.
- Da Fonseca, Pedro José. *Diccionario Portuguez Latino*. Lisboa: 1879.
- Du Cange, Charles, org. *Glossarium mediae et infimae latinitatis*. Niort: L. Favre, 1678.
- Didier, Béatrice; Fouque, Antoinette; Calle-Gruber, Mireille, orgs. *Dictionnaire universel des créatrices*. Paris: Editions des femmes-Antoinette Fouque, 2013.
- Duby, Georges, and Perrot, Michelle, orgs. *Histoire des femmes*. Paris: Plon, 1991-1992.
- Ernout, Alfred, and Meillet, Antoine, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*. Paris:

Klincksieck, 2001.

Evain, Aurore. «Vous avez dit matrimoine?» *Revue du théâtre des Ilets*, Centre dramatique national, Montluçon, no 0, sept-dic. 2016, p. 5.

Evain, Aurore. «Histoire d'autrice de l'époque latine à nos jours», *Séméion*, Travaux de sémiologie no 6, « Femmes et langues », février 2008, Université Paris Descartes [http://siefar.org/wp-content/uploads/2015/09/Histoire-dautrice-A\\_-Evain.pdf](http://siefar.org/wp-content/uploads/2015/09/Histoire-dautrice-A_-Evain.pdf)

Evaristo, Conceição. *Poèmes de la mémoire et autres mouvements*. Traducción de Rose Mary Osorio y Pierre Grouix. Paris: des femmes-Antoinette Fouque, 2019.

Fourcher Zammarnian, Charlotte and Bertinet Arnaud. «Musées au prisme du genre». *Cultures et musées*, Muséologie et recherches sur la culture, no 30, 2017.

Godefroy, Frédéric, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècles*. Paris: F. Vieweg, 1881.

Gómez Blesa, Mercedes and Santiago Bolaños, María Fernanda. *Debes conocerlas*. Madrid: Huso editorial, 2016.

Héritier, Françoise. *Masculin, Féminin, La pensée de la différence*. Paris: Odile Jacob, 1996.

Hertz, Ellen. «Le matrimoine», Marc-Olivier Gonseth, Jacques Hainard , Roland Kaer, orgs. *Le musée cannibale*. Neuchâtel: Musée d'ethnographie, 2002, p. 153-168.

Irigaray, Luce. *Speculum. De l'autre femme*. Paris: Editions de Minuit, 1974.

Irigaray, Luce. *Ce sexe qui n'en est pas un*. Paris: Editions de Minuit, 1977.

Irigaray, Luce. *Le corps-à-corps avec la mère*. Ottawa: Editions de la pleine lune, 1981.

Jiménez-Esquinas, Guadalupe. «El patrimonio (también) es nuestro. Hacia una crítica patrimonial feminista». Arrieta Urtziberea, Iñaki, org. *El género en el patrimonio cultural*. Bilbao: Universidad del País Vasco/Euzkal Herriko Unibertsitatea, 2017, p. 19-48.

Le Dœff, Michèle. *Le sexe du savoir*. Paris: Flammarion, 2000.

López Estrada, Francisco, and López García-Berdoy, María. *Las siete partidas [1256-1265]*. Madrid: Editorial Castalia, 1992.

López Pozo, Francisco, *Diccionario español-griego-latín*, 1997. <http://www.culturaclasica.com/?q=diccionario>

Perrot, Michelle. *Les femmes et les silences de l'histoire*. Paris: Flammarion, 1998.

Pizan, Christine de. *La cité des dames [1405]*, Paris, Stock, 2000.

Pizan, Christine de. *La ciudad de las damas*. Traducción de LEMARCHAND, Marie José. Madrid: Siruela, 2000.

Planté, Christine. *La petite sœur de Balzac. Essai sur la femme auteur*. Lyon: Presses universitaires de Lyon, 2015. Prefacio inédito de Michelle Perrot, postfacio inédito de la autora.

Resende de Barros, Sérgio, «Matrimônio e Patrimônio» <http://www.srbarros.com.br/pt/matrimonio-e-patrimonio.cont>

Riot-Sarcey, Michèle, org. *Féminismes au présent*. Paris: L'Harmattan, 1993.

Rouland, Norbert. *À la découverte des femmes artistes. Une histoire de genre*. Marseille: PUAM, 2016.

Scott, Joan and Varikas, Eleni, «Genre: une catégorie utile d'analyse historique». *Les Cahiers du GRIF*, no 37-38, «Le genre de l'histoire», 1988, p. 125-153.

Setti, Nadia and Graciete Besse, Maria. *Clarice Lispector: une pensée en écriture pour notre temps*. Paris: L'Harmattan, Créations au féminin.

Smith, Laurajane. *Uses of Heritage*. Londres: Routledge, 2006.

- Smith, Laurajane. «Heritage, gender and Identity». B. Graham and Howard, orgs. *The Ashgate Research Companion to Heritage and Identity*. Farnham: Ashgate publishing, 2008, p. 159-178.
- Spivak, Gayatri. *En otras palabras, en otros mundos. Ensayos sobre politica cultural*. Buenos Aires: Paidós, 2013.
- Sterling, Fausto. *Sex/Gender. Biology in a Social World*. New York: Londres, Routledge, 2012.
- Tembeck, Tamar. «Re-performer le matrimoine. Perspectives et témoignages sur l'héritage féministe en art actuel». *Recherches féministes*, vol. 27, no 2, 2014, p. 21-37.
- UNESCO, *Gender, Equality, Heritage and Creativity*. Paris: UNESCO, 2014.
- Yourcenar, Marguerite. *Discours prononcés dans la séance publique tenue par l'Académie Française pour la réception de Madame Marguerite Yourcenar*, Paris, Institut de France/Académie Française, no 1, 1981.
- Viennot, Eliane. *Non, le masculin ne l'emporte pas sur le féminin. Petite histoire des résistances de la langue française*. Donnemarie-Dontilly: Editions iXe, 2014.
- Wartburg, Walter von; Keller, Hans-Erich, orgs. *Französisches etymologisches Wörterbuch: Mabilie-Mephitis*. Zbinden, 1969.
- Woolf, Virginia. *Un lieu à soi*. Traducción de Darrieussecq, Marie. Denoël, 2016.